Ed è subito sera

И вдруг уже вечер

Из итальянской поэзии первой половины XX века

Составил и перевел **Илья Франк**

Метод чтения Ильи Франка
www.franklang.ru

Eugenio Montale (1896—1981)

* * *

Meriggiare pallido e assorto (коротать полдень бледным и задумчивым/отрешенным; *pàllido; meriggiare — отдыхать в жаркие часы дня; meriggio, m — полдень; assorto — сосредоточенный: assorto in meditazioni — погруженный в размышления*)
presso un rovente muro d'orto (возле раскаленной стены сада; *orto, m — огород; сад*),
ascoltare tra i pruni e gli sterpi (слушать среди терновника и сухих веток; *pruno, m — шип, колючка; терновник; sterpo, m — сухой сук; чахлый кустарник*)
schiocchi di merli (щелканье дроздов; *schiocco, m — щелканье, хлопанье; schioccare — щелкать; трещать; merlo, m — черный дрозд*), frusci di serpi

(шуршание змей; *fruscio, m — шелест; шорох, шуршание; frusciare — шелестеть, шуршать; serpe, f — змея*).

Nelle crepe del suolo o su la veccia (в трещинах почвы или на горошке; *crepa, f — трещина; crepare — трескаться, лопаться; veccia, f — /бот./ вика, горошек*)
spiar le file di rosse formiche (следить вереницы красных муравьев; *spiare — выслеживать; наблюдать, следить; fila, f — ряд, вереница; formica, f*)
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano (которые то расходятся, то сходятся: «то ломаются, то сплетаются/скрещиваются»; *rompersi — ломаться; разбиваться; intrecciarsi — переплетаться, сплетаться; скрещиваться, пересекаться; treccia, f — коса /волос/; прядь /каната/*)
a sommo di minuscole biche (на вершине = *поверх* крошечных кучек; *minúscolo — мелкий, мельчайший; крошечный; bica, f — скирд, скирда; куча*).

Osservare tra frondi il palpitare (наблюдать среди листвы трепетание; *fronda, f /pl. fronde, поэт. frondi/ — ветка с листьями; листва; palpitare — трепетать, дрожать*)
lontano di scaglie di mare (далекое чешуек моря; *scaglia, f; mare, m*)
mentre si levano tremuli scricchi (меж тем как поднимаются дрожащие потрескивания; *trèmulo — дрожащий: voce tremula — дрожащий голос; scricchiare, scricchiolare — скрипеть, поскрипывать; потрескивать*)
di cicale dai calvi picchi (цикад с лысых пиков/вершин; *calvo — лысый; плешивый; piccо, m — пик, остроконечная вершина горы*).

E andando nel sole che abbaglia (и, идя под ослепляющим солнцем; *abbagliare — ослеплять*)
sentire con triste meraviglia (ощущать с грустным удивлением; *meraviglia, f — удивление, изумление*)

com'è tutta la vita e il suo travaglio (насколько вся жизнь и ее тяжелые испытания состоят; *travaglio, m — изнурительный труд, тяжелая работа; мучение, муки; огорчения, заботы*)
in questo seguitare una muraglia (в этом следовании вдоль ограды; *seguitare — следовать; muraglia, f — внешняя стена*)
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia (у которой по верху торчат: «имеются» острые бутылочные осколки; *cima, f — вершина, верхушка; верхняя часть: in cima — наверху; coccio, m — /посудная/ глина; глиняная посуда; черепок, осколок; aguzzo — острый; остроконечный; bottiglia, f — бутылка*).

* * *

Meriggiare pallido e assorto
presso un rovente muro d'orto,
ascoltare tra i pruni e gli sterpi
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la veccia
spiar le file di rosse formiche
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare
lontano di scaglie di mare
mentre si levano tremuli scricchi
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia

sentire con triste meraviglia
com'è tutta la vita e il suo travaglio
in questo seguitare una muraglia
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»